

Jolanta Samochowiec Mathys (Gloor Ruggli Partners Zürich) Prezes/Präsidentin  
 Stanley Bark (Swatch Group Polska) Wiceprezes/Vizepräsident  
 Maciej Szwarz (Winterthur) Wiceprezes/Vizepräsident  
 Dobrut Andrzej (Geberit)  
 Maciej Horaček (Sika Poland)  
 Peter Isenberg (UBS AG Przedstawicielstwo w Polsce)  
 Marta Kowalska-Marrodán (Egon Zehnder International)  
 Solange Olszewska (SOLARIS Bus & Coach)  
 Marek Rasiński (Marlen Investments)  
 Janusz Rybicki (Glencore International)  
 Tomasz Tutak (TAT)  
 Leszek Wencel (Nestlé Polska)  
 Ryszard Wojtkowski (The Carlyle Group)

## Adres / Adresse

Polsko-Szwajcarska Izba Przemysłu i Handlu/  
 Polnisch-Schweizerische Industrie- und Handelskammer  
 Al. Jana Pawła II 15, 00 - 828 Warszawa  
 Ulrich Schwendimann - Dyrektor/Geschäftsführer  
 Barbara Szałwska - Office Manager  
 Magdalena Zajac - Trade Manager  
 Katarzyna Kołowiecka - Specjalista ds. Marketingu/ Marketingspezialist  
 tel. +48 22 697 79 79  
 fax +48 22 697 79 80  
 http://www.swisschamber.pl  
 swisschamber@swisschamber.pl  
 NIP 526-23-22-109 KRS 0000157319

Naszą Izbą partnerską w Szwajcarii jest  
 Izba Gospodarcza Szwajcarii  
 Europa Środkowa SEC/  
 Unsere Partnerkammer in der Schweiz ist  
 Die Handelskammer Schweiz - Mitteleuropa SEC  
 www.sec-chamber.ch

## nowe dane adresowe

Polsko-Szwajcarska Izba Przemysłu i Handlu  
 Polnisch-Schweizerische Industrie- und Handelskammer

Al. Jana Pawła II 15  
 00 - 828 Warszawa  
 tel. +48 22 697 79 79  
 fax. +48 22 697 79 80

## spis treści Inhalt

- 3 Edytorial / Editorial**  
**4-5 Z życia Izby / Kammerfokus**  
 Spotkanie Noworoczne / Das Neujahrtreffen  
**8-17 Szwajcaria w Polsce / Switzerland in Poland**  
 Roche – innowacyjne rozwiązania w dziedzinie ochrony  
 zdrowia / Roche – innovative solutions in health care  
**18-31 Szwajcaria w Polsce / Switzerland in Poland**  
 Novartis - Przedsiębiorstwo obywatelskie /  
 Novartis - Corporate Citizenship  
**32-35 Szkolenia / Training courses**  
 Międzynarodowe regulacje podatkowe dotyczące rozliczania  
 transakcji pomiędzy podmiotami powiązаными / International  
 tax regulations relating to the settlement of transactions  
 between related parties  
**36-37 Z życia Izby / Kammerfokus**  
 Szwajcarski Wieczór na Budmie 2008 / Schweizer Abend  
 anlässlich der Budma Messe 2008  
**38-39 Szkolenia / Schulungen**  
 Zrealizowane szkolenia / Durchgeführte Schulungen  
**41 Z życia Izby/ Kammerfokus**  
 Misja gospodarcza / Wirtschaftsmission  
**42-43 Wiadomości gospodarcze z Ambasady Szwajcarii /  
 Wirtschaftsnachrichten aus der Schweizer Botschaft**  
 Polsko-szwajcarska wymiana handlowa / Aus der  
 polnisch-schweizerischen Handelsstatistik  
**46-47 Wiadomości prawne / Rechtliche Nachrichten**  
 Swisschamber Poland na straży interesów wykonawców  
 w postępowaniu o udzielenie zamówień publicznych /  
 Hilfestellung an Unternehmer bei der öffentlichen  
 Auftragsvergabe von Swisschamber Poland  
**50-52 Szkolenia/ Training courses**  
 Abonament medyczny przychodem pracownika / Medical  
 package as employee's revenue  
**53-55 Nasi nowi członkowie / Es sind beigetreten**

Redaktorzy: Barbara Szałwska, Katarzyna Kołowiecka  
 Ulrich Schwendimann, Magdalena Zajac

Projekt i skład:  
 Agencja Reklamowa Ptasia 30  
 61-319 Poznań, www.ptasia30.pl  
 Tel. 061 867 92 02, 601 783 013



## edytorial Editorial

Dziewiętnastego marca minęło dokładnie dziesięć lat od dnia naszego zebrania założycielskiego. Nie bez pewnego wzruszenia przeglądam nasze ówczesne dokumenty założycielskie. Postępowanie rejestracyjne od pierwszego wniosku do zarejestrowania izby w rejestrze handlowym trwało dziewięć miesięcy. Musieliśmy otrzymać błogosławieństwo Krajowej Izby Gospodarczej i pokonać parę komplikacji; ostatecznie dziecko okazało się jednak zdrowe.

Czytając nazwiska w protokole założycielskim stwierdzam, iż wiele spośród tych pięćdziesięciu czterech osób jest wciąż z nami – i im chciałabym w tym miejscu szczególnie gorąco podziękować. Z okazji naszego dziesięciolecia chcemy tej wiosny zorganizować specjalną uroczystość. Mam nadzieję, że zarówno członkowie założyciele jak i nasi nowi członkowie licznie wezmą w niej udział. A jesteśmy przecież dzisiaj ponad dwukrotnie liczniejsi - należymy do największych bilateralnych izb gospodarczych.

W dzisiejszych burzliwych czasach kryzysu na rynkach finansowych, codziennie zaskakiwani ponurymi wiadomościami ze świata instytucji bankowych, świadomi wzrastającego niebezpieczeństwa inflacji patrzymy z dumą na osiągnięcia naszych licznych mniejszych i większych firm członkowskich z sektora produkcyjnego. Od lutego 2007 do lutego 2008 produkcja przemysłowa w Polsce wzrosła o prawie piętnaście procent. Pozwoliło to podnieść do sześciu procent prognozę wzrostu gospodarczego na rok 2008. To także dzięki tym średnim i małym przedsiębiorstwom możemy nadal z optymizmem patrzeć w przyszłość – i uroczystie obchodzić nasz jubileusz.

Am 19. März sind genau zehn Jahre seit unserer Gründungsversammlung vergangen. Nicht ohne gewisse Rührung blättere ich in den Gründungsunterlagen. Es hat neun Monate gedauert seit dem ersten Antrag bis zu unserer Eintragung im Handelsregister. Wir mussten den Segen der Landes-Wirtschaftskammer erhalten und einige Komplikationen bewältigen; das Kind erwies sich jedoch letztendlich als gesund.

Ich lese die Namen im Gründungsprotokoll. Viele von den damals vierundfünfzig Personen sind immer noch bei uns - und ihnen möchte ich hier ganz besonders danken. Wir werden in diesem Frühling mit einem besonderen Anlass unseren runden Geburtstag feiern. Ich hoffe, dass sowohl die Gründer wie auch die neuen Mitglieder - wir haben unseren Bestand inzwischen mehr als verdoppelt und gehören zu den grössten bilateralen Handelskammern – mit uns feiern werden.

In der heutigen, stürmischen Zeit einer Finanzkrise, mit den täglichen Hiobsbotschaften aus der Bankenwelt, mit der steigenden Inflationsgefahr im Nacken, schauen wir mit Stolz auf die Erfolge der zahlreichen grösseren und kleineren Produktionsfirmen unter unseren Mitglieder. Die Industrieproduktion wuchs in Polen seit Februar 2007 bis Februar 2008 um fast 15%. Die Wachstumsprognose für 2008 konnte deshalb auf 6% erhöht werden. Wir haben es nicht zuletzt auch den KMU's zu verdanken, dass wir mit Optimismus in die Zukunft blicken – und unser Jubiläum feiern dürfen.



Dr. Jolanta Samochowiec Mathys  
 Prezes Polsko- Szwajcarskiej Izby Przemysłu i Handlu /  
 Präsidentin der Polnisch-Schweizerischen Industrie – und Handelskammer